

Студенты ФИЯ в роли волонтеров-переводчиков

Студенты факультета иностранных языков ЧГПУ им. И.Я. Яковлева регулярно участвуют в культурных, спортивно-массовых и образовательных мероприятиях разного уровня в качестве волонтеров-переводчиков.

Одно из наиболее ярких спортивных событий последних лет – XXVII Всемирная летняя Универсиада 2013 в Казани. По заявлению президента Международной федерации студенческого спорта (FISU), казанская Универсиада признана лучшей за всю историю проведения всемирных студенческо-молодёжных спортивных соревнований. Из 93 волонтеров из Чувашии, которые трудились на Универсиаде, было 36 студентов Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева, 18 из них – студенты факультета иностранных языков. Вот какими впечатлениями о первых днях работы они поделились:

Михаил Чемалинов: «Нас разместили в новостройках в поселке Юдино (пригород Казани). Условия практически шикарные. До пляжа – рукой подать. Вода на удивление намного чище, чем на пляже Чебоксар, может потому, что купаемся мы в бывшем песчаном карьере, и вода постоянно фильтруется. Получается импровизированная голубая лагуна. Кормят нормально, из плюсов – неограниченный доступ к холодильнику с бесплатной «Кока-Колой». Кроме того, нам обеспечили бесплатный проезд на всех видах транспорта. Так что уехать в свободное время в город на весь день не составляет никакого труда. Есть возможность бесплатно посмотреть на выступление Цирка дю Солей в парке Универсиады. Обещали билеты в аквапарк. В общем, в свободное время развлечений более чем достаточно.

Теперь по поводу работы. Работаем примерно семь часов в день в первую или во вторую смену: кому как повезет. Трудимся практически без выходных, но работа интересная. Я работаю в службе протокола. Встречаю VIP-гостей. Вчера, например, разговаривал с министром спорта Дагестана, с Эльмирой Калимуллиной (2 место шоу «Голос»), с Яной Чуриковой. Скучать не приходится!»

Марина Петрова: «Каждый из волонтеров занят своим конкретным делом. У всех разные позиции. Я – волонтер спортивного информационного центра. В мои обязанности входит отвечать на вопросы, принимать звонки, распечатывать, развешивать, обновлять результаты».

Александра Волченкова: «Живем хорошо, часть волонтеров – в поселке Юдино, часть – на Зиланте. Кормят замечательно, есть причудливые ланч-боксы, т.е. горячий обед без огня, разработанный по специальной системе фирмы «Конкорд». Функций у волонтеров много, каждый занят своим делом. Хватает времени и на экскурсии, и на прогулки по городу. Были на репетиции открытия Универсиады: выступали в качестве спортсменов – шли по сцене перед аудиторией в 40 тысяч человек – непередаваемые ощущения!»



Студенты ФИЯ на XXVII Всемирной летней Универсиаде 2013 в г. Казань



И. Соловьёва и И. Изванова (Выпуск 2014 г.) на XXVII Всемирной летней Универсиаде 2013 в г. Казань



А. Мелкова и О. Акимова (Выпуск 2016 г.) на XXVII Всемирной летней Универсиаде 2013 в г. Казань

Универсиада была подготовкой к другому событию мирового масштаба – XXII Олимпийским зимним играм и XI Паралимпийским зимним играм в г. Сочи (2014). В них приняли участие 6 студентов факультета иностранных языков – **Анна Кочергина, Александра Волченкова, Ирина Волкова, Анна Долгова, Ульяна Жирнова и Гульназ Солтангулова**. Они успешно прошли все этапы отбора в волонтеры Игр: регистрацию; тестирование на определение уровня владения

иностранными языками, а также на определение профессиональных качеств; интервьюирование; общее обучение; обучение по функциональной специфике. Студенты работали в качестве атташе национальных команд, в зонах приема гостей в аэропорту, обеспечивали лингвистическое сопровождение судейства, допинг-контроля, работы пресс-центра и общественного питания.



А. Кочергина, И. Волкова и А. Долгова (Выпуск 2014 г.) готовятся к отъезду на Олимпиаду-2014

Анна Кочергина: «Уезжаю в Сочи 7 февраля и пробуду там до окончания Олимпийских игр. Моя функция – «взаимодействие с Международным Олимпийским комитетом», это работа в офисе в одном из отелей олимпийской семьи: помощь в организации и проведении мероприятий, культурных программ. «Семья» – это представители делегаций, главы компаний, вице-президенты, президент МОК, т.е. все высокопоставленные лица, которые входят в оргкомитет, как наши соотечественники, так и иностранцы. Когда я заполняла заявку на участие, то можно было указать 3 предпочтительных направления работы (из 28). Я выбрала «Лингвистические услуги», «Церемонию открытия-закрытия», и «Взаимодействие с МОК». Рада, что буду работать там, где и предполагала. Обучение я проходила два раза в Краснодаре и два раза в Москве, так что подготовка была основательной».

Анна Долгова: «Я буду работать на Паралимпийских зимних играх в службе «Приезд-отъезд». Уезжаю 26 февраля и пробуду в Сочи до 19 марта. Заявку на участие в Олимпиаде в качестве волонтера мы все подали почти три года назад. Потом проходили дистанционно тесты, интервью по скайпу. Ну а дальше было обучение. Я проходила обучение дистанционно, так как в это время находилась в США».

Ирина Волкова: «Объект «Айсберг» (фигурное катание и шорт-трек), функция «Протокол», буду работать с высокопоставленными лицами, vip-клиентами и персонами. Уезжаю 1 февраля. А обучение проходила в Казани».



И. Волкова (Выпуск 2014 г.) на Олимпиаде-2014



Александра Волченкова: Я работаю в международном аэропорту Сочи на функции «Приезды и отъезды». Все нравится, шикарное питание, хорошее жилье, удобный график работы – день/ночь/два выходных, так что, мы успеваем и поработать, и отдохнуть. Самый напряженный момент был во время массовых приездов участников и гостей Олимпиады – с 1 по 7 февраля, когда мы встречали ежедневно по 4-5 рейсов, как из Москвы, так и международных. Небольшие проблемы быстро решались с помощью слаженной работы команды. Я встречала многих министров спорта разных стран, в том числе Австралии и Украины, очень интересные люди, приятные в общении, несколько не заносчивые. Также я встречала госсекретаря Монако, даже удалось попрактиковать свой французский. Отдельная благодарность моему родному факультету иностранных языков ЧГПУ за то, что так усердно делает свое дело по обучению иностранным языкам: здесь, в Сочи, я не чувствую абсолютно никакого стеснения в общении с иностранцами, я понимаю их, они прекрасно понимают меня. За выполненную задачу главной наградой для волонтера являются значки, на которые иностранцы не скупятся. Нас задействовали в репетиции церемонии открытия Олимпийских игр. Скажу, что это было феноменальное шоу, как говорится, живых эмоций ничто не заменит! Мы встречаем во время работы много звезд России и зарубежья. Могу похвастаться фото с Владиславом Третьяком, группой «Brainstorm», Еленой Исинбаевой, Ильей Авербухом и многими другими.

Так что, все у нас хорошо, трудимся, наслаждаемся, ждем трудное время массовых отлетов гостей и участников Олимпиады. **И творим свою историю Sochi-2014!**



А. Волченкова (Выпуск 2015 г.) с двукратной олимпийской чемпионкой, обладательницей 28 мировых рекордов в прыжках с шестом Еленой Исинбаевой на XXII Олимпийских зимних играх в г. Сочи

На протяжении нескольких лет (2009-2015) студенты ФИЯ были ежегодно задействованы в организации и проведении крупного культурного фестиваля «Дни Германии в Чувашии», организованного Фондом регионального развития «Содружество». В разные годы гостями фестиваля были региональный уполномоченный по Чувашской Республике Посольства Федеративной Республики Германия госпожа Диана Хустер, пианистка Лидия Мария Бадер, директор департамента международных коммуникаций региональной ассоциации Рур, представитель Европейского Союза Михаель Шварце-Родриан, представитель Германской службы академических обменов в г. Москве Йенс Хегеманн, директор международного фестиваля документального кино Go East Габи Бабич и другие. Студенты факультета иностранных языков сопровождали гостей фестиваля, проводили для них экскурсии по г. Чебоксары на английском и немецком языках.



Л. Мадобейкина и Е. Угасина (Выпуск 2015 г.) на церемонии закрытия Дней Германии в Чувашии (2012 г.)

В 2015 г. студенты переводческого отделения ФИЯ Губанова Наталья, Длинова Анастасия, Ефремова Татьяна, Павлова Анастасия, Фомина Инна и руководитель группы доцент Васильева Елена Николаевна приняли участие в

проведении встречи с японской делегацией во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом Японии в России Тоёхиса Кодзуки в детском технопарке «Кванториум».



Студенты группы V-ПиП-Д (Выпуск 2017 г.) и доцент кафедры английской филологии и переводоведения на встрече с гостями из Японии в технопарке «Кванториум»

С 21 по 25 августа 2019 года в Чебоксарах прошёл I Международный фестиваль театров кукол «Карусель сказок» в рамках культурных мероприятий, посвящённых празднованию 550-летнего юбилея г. Чебоксары. В нем приняли участие театры из России, Белоруссии, Бангладеша, Германии, Казахстана, Китая, Кубы и Японии. Студенты 4 курса факультета иностранных языков **Данилова Диана**, **Лашкова Елизавета**, **Антонова Ольга** и **Фомин Михаил** приняли участие в работе фестиваля в качестве волонтеров-переводчиков.

Ольга Антонова: «На фестивале царил очень творческая атмосфера. У каждого театра кукол свой индивидуальный стиль, поэтому было очень интересно работать. Со своими подопечными – иностранцами мы быстро нашли общий язык. Перед началом фестиваля я волновалась из-за своих навыков, но потом получила конструктивную обратную связь и все пошло как по маслу. Наши обязанности включали перевод спектаклей, пресс-конференций и общения между кукольниками. Мы также сопровождали их на выступления и разные мероприятия».

Михаил Фомин: «Мне очень понравился фестиваль и опыт, который я получил. Спасибо университету за предоставленную возможность».



О. Антонова и М. Фомин выполняют перевод в технике «щущугаж» с русского языка на английский.

I Международный фестиваль театров кукол «Карусель сказок», г. Чебоксары

Елизавета Лашкова: «Работа на фестивале стала моей стартовой точкой в профессиональной сфере. Я получила огромный опыт, который вдохновляет меня двигаться дальше».

Диана Данилова: «Этот фестиваль дал мне прекрасную возможность проявить себя в качестве профессионала. Мы познакомились и подружились с большим количеством людей, узнали больше об их культурах. Мы смогли применить все полученные в университете навыки на практике: приходилось заниматься синхронным переводом, переводить представления за сценой, решать организационные и постановочные моменты»



Е. Лашкова и Д. Данилова с гостями I
Международного



фестиваля театров кукол «Карусель сказок»



Студенты ФИЯ с гостями I Международного фестиваля театров кукол «Карусель сказок», г. Чебоксары



Слева направо: Л. Горбунова, Д. Данилова, Е. Лашкова, М. Фомин, О. Антонова (Выпуск 2020) – волонтеры I Международного фестиваля театров кукол «Карусель сказок», г. Чебоксары

Осенью 2019 г. в Чебоксары приехала делегация учителей из Индии. Студентки 5 курса переводческого отделения **Иванова Анастасия** и **Филиппова Лариса** переводили для гостей города экскурсию в Чувашском национальном музее. Это был последовательный перевод с русского на английский. Экскурсовод рассказала гостям историю чувашского народа, начиная с момента создания

Волжской Булгарии и заканчивая Первой мировой войной. Одной из самых интересных экспозиций выставки был рассказ о национальных чувашских костюмах. Так как основная часть делегации была представлена женщинами, они с интересом слушали повествование экскурсовода о женских традиционных нарядах. Как оказалось, культура и быт чувашей и индийцев во многом похожа, что заметили и подтвердили сами индийские учителя.



Л.Филиппова и А.Иванова переводят на английский язык рассказ экскурсовода об археологических находках, сделанных на территории Чувашии

Гости из Индии оказались на редкость внимательной и любопытной аудиторией. На протяжении всей экскурсии они задавали много вопросов, интересовались многими фактами из истории Чувашского края. Удивительным было то, что иностранные визитеры музея неплохо разбирались в истории России и иногда пытались сами рассказать о каких-либо фактах.



Л. Филиппова и А. Иванова с делегацией из Индии. Чувашский национальный музей.

По окончании экскурсии, гости поблагодарили организаторов этого похода, экскурсовода, а также переводчиков за грамотную переводческую работу.

Лариса Филиппова: Осенью наш город посетили гости из Индии. Цель их визита заключалась в ознакомлении с российской системой образования, в связи с чем, они посетили несколько местных школ и наш университет. Наши гости работают в индийской частной школе, отсюда и интерес к нашим образовательным учреждениям. Но, как и все обычные туристы, учителя из Индии не упустили возможность познакомиться с культурой чувашского народа. Для этого они были приглашены в Чувашский национальный музей, и, так как экскурсовод не знал английского, а гости – русского, мы вызвались помочь. Здесь мы в первый раз попробовали свои силы в устном переводе. И я скажу, что мы справились хорошо, судя по отзывам самой делегации. Одни даже удивились, что это наш первый переводческий опыт. Я никогда не забуду, как сильно я волновалась. Благодаря этой возможности я поняла, что действительно хочу стать устным переводчиком.

Иногда студенты факультета иностранных языков участвуют в долгосрочных индивидуальных переводческих проектах. Так, студентка 5 курса переводческого отделения **Утрянанова Екатерина** осенью 2019 г. приступила к работе устным переводчиком на заводе «Потенциал» (г. Козьмодемьянск), который является филиалом французской компании Schneider Electric. Иностранные партнеры компании на протяжении нескольких месяцев вели пуско-наладочные работы по установке нового оборудования и занимались обучением персонала.

Утрянанова Екатерина: Моя работа заключалась в последовательном и, зачастую, синхронном переводе с русского языка на английский язык, и обратно. Сказать, что я не была готова к такой сложной работе – ничего не сказать. Главной сложностью для меня была сфера перевода, а именно, информационные технологии. Про информационные технологии я не знала на момент начала работы практически ничего. Мне приходилось обучаться на месте, я понимала, что на мне лежит большая ответственность. Я не могла позволить себе подводить своей некомпетентностью людей, поэтому мое самостоятельное погружение в данную сферу не останавливалось даже дома.

Очень важным источником вдохновения для меня служил приобретаемый опыт работы переводчиком. На мой взгляд, лучше всего человек обучается именно в те моменты, когда он оказывается изначально неспособным в какой-либо сфере деятельности, когда ему приходится работать с «тем, что есть», полагаясь только на собственные усилия и ресурсы.

Порой мне было очень трудно и страшно, потому что от меня зависело многое. Я не давала страху помешать мне мыслить рассудительно, я постоянно работала над тем, чтобы мой разум в критических ситуациях оставался «холодным». Я очень горжусь проделанной мной работой, я приобрела незаменимый опыт в сфере перевода, научилась работать продуктивно в стрессовых ситуациях и полагаться только на себя.

Кроме устных переводов, на кафедру английской филологии и переводоведения часто обращаются различные организации с просьбой перевести документы разной тематики. Из последних крупных проектов – перевод дорожной карты по предотвращению распространения коронавирусной инфекции, принятый в

Республике Корея, в апреле 2020 г. Известно, что Южная Корея одной из первых стран в мире выработала эффективную тактику борьбы с эпидемией на территории своей страны, и этот опыт необходимо в краткие сроки изучить и применить в других странах. Национальный медицинский исследовательский центр «МНТК «Микрохирургия глаза» заказал перевод нормативного документа с английского языка на русский. Студенты 4 курса, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение» **В. Иванова, Е. Иванова, Ю. Иванова, Д. Кохнурова, А. Максимова, М. Пралькова, А. Тенишева, К. Хачатрян, Е. Юнусова, С. Волков, С. Медяков** под руководством своего преподавателя, доцента кафедры английской филологии и переводоведения **Мозжегоровой Е.Н.**, качественно и своевременно выполнили перевод, и были награждены благодарственными письмами.

Для наших студентов участие в волонтерских переводческих проектах – возможность испытать свои знания и навыки «в действии», познакомиться с новыми людьми и культурами, освоить новую лексику. Это настоящее погружение в профессию переводчика.